

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

287

M A Y O

Maestro ROSARIO E. ROLDA'N Escuela N° 3

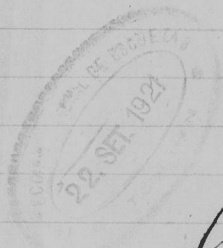
Fojas 20

OBSERVACIONES

Recopilación
de la
literatura popular
para el
Folk-Lore Argentino

Escuela N.º 3

Año 1921.



Escuela Nacional n.º 3 Mayo, Setiembre de 1921 2

Provincia de..... Tucumán
Localidad..... Mayo
Escuela..... n.º 3
Nombre de la Directora..... Rosario E. Roldán
Nombre de la persona que la narró..... Pedro Roldán
Edad de esta persona..... 72 años

Arte

Himno a la Paz argentina

Epoca: — La guerra civil

(Canción)

A tras! la guerra bárbara
La guerra fratricida
Que baña en sangre heroica
A la patria entristecida.
Fluye en tu noche líquida
Esta gloria mentida
Cuyo manto de púrpura
En sangre se empaña.
De la argentina patria
Sobre el suelo feraz
Alza tu copa espléndida
Chivo de la Paz.

Escuela Nacional N.º 3 Mayo, Plue de 1921

Provincia de Lucumán

Localidad Mayo

Escuela N.º 3

Nombre de la Directory. Rosario E. Roldán

Nombre de la persona que la narró

Edad de esta persona

Canções infantiles

El capitán de un buque
Me escribe un papel
Haber si quería
Casarme con él

Yo le contesté
Con otro papel
Que hombre sin dinero
No era menester

Canto temió este hombre
Con este papel
Hasta que manita
Llegó a saber

Escuela Nacional nº 3 Mayo, Plu de 1921

Provincia de..... Encumán
 Localidad..... Mayo
 Escuela..... nº 3
 Nombre de la Dra..... Rosario E. Roldán
 Nombre de la persona que la narró...
 Edad de esta persona.

Canciones populares

Pregunto a los entendidos	Cuántas veces una madre
Y a los hombres de instrucción	Por la salvación de un hijo
Cual es el mejor amor	Hace tales sacrificios
En el mundo conocido	Que con nada es comparable
Los hombres que han recorrido	Que es capaz de por salvarle
Toda la escala social	De arrancarse el corazón
Habían llegado a palpar	Por mas lejos que se encuentre
Que es unq verdad irnegable	Siempre hecha su bendición
Que como el amor de madre	Por eso es que no hay amor
Otro en el mundo no habría	Mas puro que el de una madre

Dicen que el amor de esposa
 Es puro fino y constante
 Pero puede en un instante
 Extinguirse cual la rosa
 Ella puede ser hacendosa
 Y amar con idolatría
 Pero puede llegar el día
 Que olvide lo mas sagrado
 Lo que por un hijo amado
 Su amor no extinguiría

Rosario E. Roldán

Escuela Nacional n.º 3 Mayo. P.º de 1921

Provincia de Tucumán
 Localidad Mayo
 Escuela n.º 3
 Nombre de la D.ª Rosario E. Poldán
 Nombre de la persona que la narró Roman Abogoray
 Edad de esta persona 68

Canções populares

<p>El mundo ya me ha hecho ver Todas las vueltas del tiempo Las penas y los tormentos La gloria y el padecer Tambien me ha dado a saber Todo lo que el mundo sabe El hacer bienes y males Todo llega a fallecer No hay amor sin interés Ni placer que no se acabe.</p>	<p>Tambien quise disfrutar De mi fortuna la gloria Y jamas hice memoria Que se me podia acabar Y me quise conformar Con la gloria y el placer Pero llegué a conocer Que no era como yo pensaba El mundo lo da y lo acaba Nada ha de permanecer</p>
---	---

Tambien llegué a ignorar
 Que no permanece el gusto
 Por que han de venir disgustos
 Que al gusto lo han de acabar
 Porque gusto sin pesar
 Es imposible el haber
 Y disgustos sin placer.
 Dijo un sabio de talento
 Que un vivir sin sentimiento
 Es imposible el haber

Rosario E. Poldán

Escuela Nacional N° 3 Mayo, Chile de 1921

Provincia de Encarnán
 Localidad Mayo
 Escuela N° 3
 Nombre de la Dra. Rosario E. Roldán
 Nombre de la persona que la escribió Agustín Lobo
 Edad de esta persona 71 años

Canções para bailes criollos

Chacarera

Señora dice mi madre	Buena que son diablos los paisanos
Que le preste un marcarón	Cuando están agonizando
Para llevar a Santiago	Piden un plato de arapa
Una libra de chicharrón	Que se venga demandando

Chilena

Para que me diste el sí	Dicen que no se goza
Prenda teniendo dueño	con gusto lo que es ajeno
Sabiendo que no se goza	Sabiendo disimular
Con gusto lo que es ajeno	se goza mejor que el dueño

Chilena

Esa niña que baila	Esa niña que baila
Baila en ayunas	Baila con hambre
Mata un gallin	Mata un perro flaco
Denle la pluma	y denle el matambre

Chilena

Todas las penas se acaban	siete y siete son catorce
Las penas no tienen fin	y siete son veintinueve
Supro cuando estás frente mi vida	si no me caso contigo mi vida
Supro cuando estás lejos de ti	no me caso con ninguno

Rosario E. Roldán

Escuela Nacional N.º 3 Mayo, Feb de 1921

Provincia de Tucumán
 Localidad Mayo
 Escuela N.º 3
 Nombre de la Dra Rosario E Roldán
 Nombre de la persona que narró
 Edad de esta persona

Canções para bailes criollos

Chacarera

Chacarera de mi vida Yo quise a una vinda triste
 Chacarera de la rosa Ella triste me queria
 andá cuidá tus chacras Fiste quisaba los pollos
 Chacarera buena moza. Yo triste me los comia

Gato

Ah mal haya mi vida Ah mal haya mi vida
 Fuera guitarra Fuera agucar
 Para tenerte en mi brazo Pa tenerte en mi bocq
 travesada Chupa que chupa

Chacarera

Santiaguero soy señores Por la calle de amargura
 y no meigo mi naciön Copé una vieja llorando
 En la copa de mi sombrero Con un hirche de algarobq
 Eraigo chañar y mistof Y una guanaca tirando

Gato

En la puerta del cielo De Buenos Aires vengo
 Está San Pedro Eraigo dinero
 Con un plato de arroz Una bolsita llena
 Hampando el dedo Con real y medio

Rosario E Roldán

Escuela Nacional N.º 3 Mayo, Febr de 1921

8

Provincia de..... Tucumán

Localidad..... Mayo

Escuela..... N.º 3

Nombre de la Directora..... Rosario E. Roldán

Nombre de la persona que la narró.....

Edad de esta persona.....

Refranes

"Del dicho al hecho hay mucho trecho" ✓

Al que madruga Dios le ayuda ✓

En la tierra de los ciegos el tuerto es rey ✓

Cuando la seca es larga no hay materos que no caigán. ✓

El que nace para mediso nunca llega a ser real. ✓

Si la envidia fuera tina; cuantos tinoros no habría. ✓

El zorro pierde el pelo pero no las manos. ✓

Nunca es tarde cuando la dicha es buena ✓

Zorro corrido sabe el portillo ✓

De esa piedra no brota agua ✓

Rosario E. Roldán

Escuela Nacional N.º 3 Mayo, Setiembre de 1921

Provincia de..... Tucumán
Localidad Mayo
Escuela N.º 3
Nombre de la Directora Rosario E. Roldán
Nombre de la persona que la narró....
Edad de esta persona.....

Narraciones y refranes

1. "Quien por su gusto padece, vaya al infierno a quejarse". ✓
2. "Mas vale tarde que nunca" ✓
3. "Mas se quiere maña que fuerza pa que el amor no se tuera". ✓
4. "Me gusta el pago pero no me pagó". ✓
5. "Quien bien está q' mal escoge, por mas mal que le vaya no se enoja". ✓
6. "Siempre rengo, rengo a tus puertas vengo". ✓
7. "De donde yerba puros palos". ✓
8. "A buen monte voy por leña". ✓
9. "Hijo de tigre, overo tiene que ser". ✓
10. "De tal palo, tal astilla". ✓
11. "En boca cerrada no entran moscas". ✓
12. "Asi dice callese que no malicie". ✓
13. "Me gusta el amor en cincha, cuando la poltranca relincha".
14. "Cuando poltero vivia, las penas y los tormentos, como agua me las bebia".

Rosario E. Roldán

Escuela Nacional n.º 3 Mayo, Pue de 1921

Provincia de..... Tucumán

Localidad..... Mayo

Escuela..... n.º 3

Nombre de la Dra..... Rosario E. Soldán

Nombre de la persona que le narró..... Segundo P. Durán

Edad de esta persona..... 65 años

Adivinanzas

Una vieja está a la puerta de un rancho, hilando lana en el uso, llega un joven oficial y le dice:

- Buenas tardes mamá vieja

A qué y a su pindulera (es el uso)

- Buenas tardes joven

a qué y a lo que le cuelga (es la espada)

- Quiere prestarme su veloso (es el cerco de trigo)

¿Para meter mi garroso? (es el caballo)

- Ayer tarde lo rapé mozo (quiere decir que lo cogió)

Pero mételo si te parece

La abeja (de la cera y la miel)

Una abeja voladora

sin tripas ni corazón

que da pabor a los vivos

y a los muertos resplandor

Los aros

Mete lo duro en lo blando

y los dos quedan colgando

Rosario E. Soldán

Escuela Nacional N.º 3 Mayo Pbre de 1921

Provincia de Tucumán
 Localidad Mayo
 Escuela N.º 3
 Nombre de la Dra. Rosario E Roldán
 Nombre de la persona que le narró
 Edad de esta persona

Adivinanzas

El ~~atahid~~

El que lo hace lo vende
 El que lo compra no lo usa
 El que lo usa no lo se

El sol

Me dicen que soy rubio
 Y no tengo pelo
 Que ando todo el día
 Y no me muevo
 Que compongo relojes
 Y no soy relojero

La parra (vid)

Alto como torre
 Bajo como mesa
 Agrio como la hief
 Dulce como la miel

Rosario E Roldán
 3

Escuela Nacional n.º 3, Mayo Febr de 1921

Provincia de Encarnán
 Localidad Mayo
 Escuela n.º 3
 Nombre de la Dra Rosario E Roldán
 Nombre de la persona que le narró
 Edad de esta persona

Adivinanzas

La pulga

Chiquitís, chiquitís, como un granito de anís.

El reloj

Tiene la cara muy blanca
 Tiene las manos muy negras,
 Habla y no tiene boca
 Camina y no tiene piernas
 Y nunca está prisionero
 Aunque le hayan puesto cuerda.

La naranja

Blanca nací
 verde me crié
 Y cual fuere mi desgracia
 Que amarilla quedé.

La sandía

En el campo, verde nace y en la boca se deshace

Rosario E Roldán



Escuela Nacional n.º 3 Mayo, Feb de 1921

Provincia de..... Tucumán
 Localidad..... Mayo
 Escuela..... n.º 3
 Nombre de la Directora..... Rosario E. Roldán
 Nombre de la persona que lo narró.....
 Edad de esta persona.....

Adivinanzas

La espada

Juan entra y sale desnudo
 Por un gacuan largo y obscuro

El anillo

Redondo, redondo, babil sin fondo

Los bueyes y el arado

Dos peludos y un pelao y otro que lo atiende al lao.

La muez

Arca cerrada, de buen pañer
 Ningun carpintero, no la puede hacer

La cebolla

Escarpin sobre escarpin
 escarpin de rico paño
 sin saber te quedarás
 sino adivinas este año.

Rosario E. Roldán

Escuela Nacional N.º 3 Mayo, June de 1921

Provincia de Tucumán
 Localidad Mayo
 Escuela N.º 3
 Nombre de la Dra. Rosario E. Roldán
 Nombre de la persona que nació
 Edad de esta persona

Adivinanzas

Mi papá tiene dinero y no lo puede contar (las estrellas)
 Mi mamá tiene unq. pabana y no la puede doblar (el cielo)
 Mi hermano tiene un espejo y no se puede mirar (el sol)

La plancha
 Una regata caliente
 Que compone a toda gente.

El tiempo
 En mí toda vida existe
 En mí toda vida muere
 No hay cosa que yo no altere
 Cuando mi poder lo embiste
 Luz y sombra me reviste
 Luz y sombra yo no soy
 No se sabe adonde voy
 Ni menos de donde vengo
 Se sabe el nombre que tengo
 Pero no lo que yo soy

Rosario E. Roldán

Escuela Nacional n.º 3 Mayo, Pbu de 1921

Provincia de Tucumán
 Localidad Mayo
 Escuela n.º 3
 Nombre de la Dña Rosario E. Roldán
 Nombre de la persona que la narró
 Edad de esta persona

Adivinanzas

La caña dulce
 Largo, largura, con muchos apuestos
 y fuerte ninguna.

El trompo
 Para bailar me fongo capa
 Para bailar me la vuelvo a sacar
 Que no puedo bailar sin la capa
 y con la capa no puedo bailar.

El relámpago y el trueno
 Braman como toro, pero no es toro
 Relumban como oro y no es oro

El pollo y el huevo
 De un peludo sale un pelao
 y de un pelao sale un peludo

El fuego
 Blanco tendido y rubio bailando

Rosario E. Roldán

Escuela Nacional n.º 3 Mayo, H.º de 1921

Provincia de Yucumán
 Localidad Mayo
 Escuela n.º 3
 Nombre de la D.ª Rosario E. Roldán
 Nombre de la persona que nació...
 Edad de esta persona.

Supersticiones

El número 13 siempre es fatal

El día Martes siempre trae desgracias.

No se debe regalar pañuelo a un amigo por-
 que se acaba la amistad.

Un novio no debe regalar obispos a su novia
 por que el casamiento no se realizará.

Cuando se rompe un espejo trae ruina

Cuando se derrama vino en la mesa, deben
 limpiarse los dedos en el líquido y hacerse
 una cruz en la frente ^{de los comensales} para que no haya
 disgustos.

Cuando se rompe objetos de loza, vidrio o cristal
 hay que echar un poco de agua encima de
 los fragmentos para evitar disgustos.

Rosario E. Roldán

Escuela Nacional n.º 3 Mayo. Abo de 1921

Provincia de Tucumán
 Localidad Mayo
 Escuela n.º 3
 Nombre de la Dra Rosario E. Roldán
 Nombre de la persona que narró
 Edad de esta persona

Supersticiones relativas a animales

El picaflores - cuando revolotea en la puerta de la casa, anuncia visitas y novedades.

La libélula - anuncia lluvia

La lechuza - cuando revolotea cerca de la casa de noche, es indicio de que va a morir alguna persona de la casa.

La golondrina - anuncia lluvia

La urraca - cuando grita es indicio de que la seca va a ser larga.

Cuando la gallina entra gritando a la casa es indicio de que van a tener sorpresas.

Cuando el perro aulla es porque va a morir alguno que supo frecuentar la casa.

Rosario E. Roldán

Escuela Nacional n.º 3 Mayo. Libre de 1921

Provincia de Encarnán

Localidad Mayo

Escuela n.º 3

Nombre de la Dra. Rosario E. Roldán

Nombre de la persona que narró ... Angela de Bravo

Edad de esta persona 62 años.

Curanderismo

Para preservarse de los malos sueños y pesadillas se pone en la almohada hojas de verdulaga.

Para la tos tomar té de quumpi con un poco de café en vez de azúcar.

Para curarse de la irritación de garganta, hacen gárgaras con ganten.

Para enfermedades de los riñones tomar como agua, cola de caballo (planta que crece donde hay mucha humedad).

Para curarse de la diarrea tomar un té de hojas de morera cocido con un poco de almidón.

Para curar la orisipela se frota con el vientre de un sapo vivo.

Para curar la picadura de araña se pone una cataplasma de verdulaga con vinagre.

Rosario E. Roldán

Escuela Nacional N.º 3 Mayo, Sto de 1921

Provincia de Yucumán

Localidad Mayo

Escuela N.º 3

Nombre de la Dra. Rosario E. Roldán

Nombre de la persona que nació

Edad de esta persona

Creencias y prácticas supersticiosas

Para preservarse de las brujerías se lleva ~~en~~
el bolsillo hojas de ruda.

El primer día del mes de Agosto se toma un
te de ruda para preservarse de las muertes
repentinas.

Durante todo el mes de Agosto no se lavan
la cabeza.

Los sueños que se sueña día Viernes, salen cier-
tos, a la persona que sueña.

Rosario E. Roldán

**FOJA EN
BLANCO**